TEXTOS INEDITOS DE FLORENCIO SANCHEZ

Por TABARE

J. DI PAULA

A UN cuando la vida y la obra de Florencio Sánchez han provocado cantidades insospechadas de artículos, comentarios y notas, aun cuando se ha llegado a publicar incluso parte considerable de su correspondencia y hay más de un libro que intenta comunicar detalles y circunstancias de su accidentada existencia, entre la variedad o abundancia de literatura que ha podido escribirse al respecto, poco, muy poco merece ser entendido como un acto elogiable.

En ese sentido los trabajos acerca del dramaturgo pueden ser el caso y quien se anime a consultarlos encontrará que un mismo suceso admite tantas versiones como personas lo cuentan, deberá distinguir entre media docena de anécdotas falsas cuál es la auténtica, y hasta será necesario que llegue a aborrecer el recuerdo de tantos amigos de Sánchez que nacieron con su muerte. Su misma producción, y salvo algunas excepciones, no ha sido objeto del análisis serio o suficiente que merece, y el resultado más notorio en uno u otro terreno es que se ha deformado una natural, profunda visión del hombre y del creador.

De hecho, el conocimiento de todo documento rebuscado con el autor de **Los Muertos** debe ser comprendido como un avance, permitiendo una imagen real de las cosas, sin contaminación alguna de leyenda. Ello explica obviamente la necesidad de que materiales de esa naturaleza puedan ser consultados y difundidos, sin que se conviertan en lujo intransferible de quien los posee, en simple fórmula de la vanidad personal, en pretexto para la contemplación privada o narcisista, como suele ocurrir en estos niveles.

Los textos que ahora da a conocer MARCHA a sus lectores, pertenecientes a Florencio Sánchez, iluminan adecuadamente al margen de toda curiosidad histórica, un período importante de su vida. Pero será también seguramente y antes de transcribirlos, ofrecer una ilustración previa, adicional sobre los mismos.

EL OTRO JACK THE RIPPER

A los veintidós años, luego de abandonar sus actividades de repórter en algunos diarios de la capital, Florencio Sánchez se decide a integrar un batallón denominado **Patria** que, con algo más de treinta fusileros, parte de Montevideo hacia Treinta y Tres para unirse a las fuerzas de Aparicio Saravia. Ya a esa altura, su vida puede ser entendida como un contacto obligado con el azar o la aventura, y desde la variedad de sitios en que estuvo, vivió o se hizo tuguzmente, hasta la diversidad de trabajos que desempeñara, su aprendizaje o experiencia de esos años incluye desordenadamente hechos o accidentes variados. En especial, importa su estadía en Minas entre 1890 y 1892, sus colaboraciones en un periódico de escasa entidad que dirige Bernardino Oriece (**La voz del pueblo**), y con las que provocará las más enojosas reacciones.

En esos artículos que aparecen firmados con el seudónimo de **Jack (o de Jack the Ripper)** se traslucen un espíritu inmoderado y agresivo, deliberadamente audaz, que busca como blanco de sus sátiras, de su rudimentario humor, la política seguida por los miembros de la Junta Económico Administrativa de Minas y de la que él mismo es empleado. Al conocerse la verdadera identidad del autor de esos escritos, y luego de un proceso cuyos pormenores figuran en un Acta del 31 de marzo de 1892, Sánchez será destituido. Pero más allá de todo ese incidente, esos años de periodismo ocasional suponen una experiencia que cifra parte de la conducta posterior de Sánchez en su juventud, incluso documentan su tendencia natural al diálogo con el prólogo, acto y epílogo de una pieza que publica en **La voz del pueblo** bajo el título de **Los poplados**, y a la que define largamente de "**drama joco-serio-mimico-bufónico-burlesco**".

Hay una clara identidad entre ese Sánchez provocativo y adolescente de **1892** y el "**suelista feliz e indisciplinado**" (según Lisandro de la Torre) que a partir de 1896 colabora en un diario de Rosario, provoca más batallas de las que era capaz de tono festivo similar a los anteriores. El encabezamiento del periódico es el que se transcribe a continuación:

"**Campamento en marcha, julio 29 de 1897.**

"**EL COMBATE**

"**Director: Juan el Tano. Secretario de Redacción: Roberto el Diablo.**

"**Diario político, literario, noticioso, social.**

"**Nota: los manuscritos no se devuelven.**

"**Suscripción: en la localidad: $ 10. "En otra parte, nada.**

Visiblemente, entre la página inicial de **El Combate** hay notables diferencias en cuanto al tipo de letra empleado y a la utilización del espacio; de las frases apretadas del editorial, sin pérdida alguna de espacio, se pasa progresivamente a la abundancia de márgenes o de claros entre cada texto, a la letra de caracteres o de trazos grandes, lo que se explica fácilmente por las naturales fatigas que debió provocar en Sánchez mantener un mismo o invariable estilo en su escritura. Hay otra diferencia también notoria: fuera del editorial o del artículo sobre el Partido Colorado, que revisten o aparentan cierta seriedad de intención, el resto puede considerarse como un simple pretexto para el agravio, para la burla, con menos humor que tosquedad. Buena parte de esos textos resultan ahora infantiles más que graciosos o mordaces, pero en su momento debieron parecer seguramente muy festivos y hasta sensacionales.

Seguidamente, se brindará al lector algunos fragmentos de los títulos y de las notas que figuran en **El Combate**, con indicaciones acerca de las secciones o de las páginas en que aparecen.

LOS MISMOS TEXTOS

Editorial, 1º parte, 1º: "*Hace largos lustros, desde la sonora caída del honorable ciudano (*) Don Armando Prudencio Berro, que nuestra hermosa Patria, vá derecho a la ruina".*

"*Las libertades ciudadanas he han hecho trizas por parte de nuestro gobernador; y el desgraciado oriental no ha podido mirar en silencio (los) bochornosos actos de los cuervos que de mala manera se apoderan de la cosa pública".*

"*El desdichado ciudadano, decimos, que se ha atrevido a lanzar su justa y acertada protesta a la faz del descalabro gobernante ha tenido la mayor parte de la vida que merecer gar el pan amargo del ostracismo."*

"*Varela, Latorre, Santos... muestra desgraciada Patria a imitación del Cristo, de Herodes a Pilatos, con la pesada cruz a cuesta, ha soportado con paciencia estúpida desde hace más de seis lustros los vejámenes más descarados."*

"*El pueblo representado, lo decimos sin vacilación, por el Partido Nacional que ha permanecido en la prudencia con los ojos fijos en la mala dirección de la cosa pública, cuando ha tratado de examinar pacíficamente a los encargados de velar por sus intereses, con consejos o protestas, ha tenido que acallar su voz amenazado por el puñal entre las sombras de la noche o la bofetada sangrienta en las sagradas manifestaciones populares."*

"*El Partido Nacional como dijimos representa el pueblo y que lleva en su mano mancillado pendón sin ideales, cansado de batallar contra el desorden en la vía pacífica, se ha levantado en formas severas tendido de la lucha la bandera del derecho, de la de-*

(Pasa a la pág. siguiente)

APARECE EL 5 DE AGOSTO EL LIBRO

Nuevo régimen cambiario para el Comercio Exterior,

de los autores

NAON DICKSTEIN y MARIO N. VAL SANTALLA

Este completísimo libro, de más de 900 páginas, se constituirá en imprescindible elemento de consulta para el Corredor de Cambios, el Técnico de importación y exportación, el Comerciante e Industrial importadores, el Profesional, el Estudiante, el Empleado de empresas de importación y exportación.

RESERVE ANTICIPADAMENTE SU EJEMPLAR Y VERIFIQUE QUE...

Los autores scan

NAON DICKSTEIN y MARIO N. VAL SANTALLA. EL LIBRO CONSTE DE MAS DE 900 PAGINAS. SU PRECIO SEA DE $ 30.00.

QUE SE VENDE Y RESERVA EN LAS LIBRERIAS.

JUAN ANGEL PERI
Sarandí 338. Esc. 5
Teléf. 8 86 49

AMALIO M. FERNANDEZ
25 de Mayo 477. Esc. 11
Teléf. 9 63 84

POEMAS DE KARL VENNBERG

KARL VENNBERG nació en Bildinge, provincia de Smaland, Suecia, en 1910. A los trece años, finalizados sus estudios en la escuela elemental, comenzó a trabajar de peón en la pequeña hacienda de su padre y a hacer al mismo tiempo el bachillerato. Al cumplir los dieciocho años rindió examenes de admisión en un liceo de Lund y tres años más tarde recibió el título de bachiller. Posteriormente estudió filosofía, alemán y lenguas nórdicas en la Universidad de Estocolmo.

Como crítico publicó sus primeros trabajos en el periódico Arbetaren (El Trabajador) y más tarde en el Aftontidningen (Diario de la Noche), del cual durante casi dos años fue su más destacado redactor cultural.

Vennberg ha publicado las siguientes colecciones de poesías: Himnos y hambre (1937), Antorcha de pala (1944), La cuenta de los tiempos (1945), Viaje de pesca (1949), La boscaille (1950), Poemas de primera (1953), Campo visual (1954), Rocío del árbol rojo (1955). Además, junto con Erik Lindegren publicó la antología de los líricos del 40 (1946) y con Werner Aspenström, la colección de ensayos "Los años críticos del 40 al 50". Karl Vennberg se señaló como uno de los mejores críticos culturales y literarios del movimiento de los años de guerra y de post-guerra. Tradujo en cuanto a Kafka y particularmente a Eliot. Durante los últimos años ha estado muy gravemente enfermo y ha sufrido de hidropesía del corazón.

RICCI

Por qué Llevaríamos Siempre las Cosas al Extremo

POR qué llevaríamos siempre las cosas al extremo
o trataríamos de llevarnos la victoria
como si hubiésemos estado por un solo momento
en el lugar donde se sueldan verdad y mentira
oh tú mitorcha de paja de nuestro pensamiento
que hermosamente oscilas
oh mano temblorosa que trituras
hacinjo y crema
y echas aceite sobre este plato provenzal

Aquí se ahorca a un judío
aquí niños mueren de hambre
aquí se ahoga un pueblo en olio

aquí una nación lucha por lo indígena contra lo [opor
pero la resina corre grumosa
por el tronco enfermo

Oh humanidad
por qué no ensalzaríamos tu futuro
y erigiríamos un altar
a tu nunca más
al parto después del golpe mortal
a la fosforescencia sobre los cadáveres

Tal vez esta taberna
sea indigna de nosotros que estamos en las gran- [los empresas
pero juntemos nuestras castañas
y terminemos nuestra comida
con apetito digno de admiración

Alégrate oh hija de Sion
ésta es la última ceremonia ritual
de los acreedores furtivos
cambiemos esposas
mientras la agria de la brújula da vueltas
y los ejércitos victoriosos
ponen un chaleco de fuerza al alma del mundo.

O por qué llevar las cosas al extremo
como si hubiésemos estado por un solo momento
en el punto en que se sueldan verdad y mentira
arreglemos nuestros brageros
sostengamos los aplatos
hasta que el vencedor
haya cantado su aria de bravura
Inesperadamente
como un rayo entre el tugurio
la locura vestida de frac toma asiento en la piatea
mientras los mitos salvadores
y la humanidad valiente
van a casa
farfullando.

El Verdadero Conocedor del Tí

El verdadero conocedor del tí
prepara su té de esta manera
el verdadero conocedor del tí
conocedor de dios conocedor de los hombres
conscientemente enjuaga las almas
en agua caliente

Cabecillas políticos y patrones
no subestiméis las ventajas
de almas que han sido enjuagadas
en agua caliente
y que escrupulosamente depositan
la ceniza en el cenicero
El credo está bien
aunque sea absurdo
pero débito repetir de 3 a 5 minutos
si quieres entrar en academias

Credo demasiado fuerte.
se diluye con el agua
credo frío es el refresco
mejor y más barato.

Requiem

AUNQUE no somos príncipes de la India
sino hombres vulgares
con temor al contagio
y pensamientos confusos
no necesitamos ataúdes
como racimos desgranados
Vayamos más despacio
y embellezcamos nuestros recuerdos
mientras vigilamos a los novicios
junto a este mostrador manchado.

(Traducción especial para MARCHA de Göram Lindall

Textos Inéditos de Florencio Sánchez

(Viene de la pág. anterior)

mocracia, de la justicia, del orden".

2ª parte, pág. 1º: "*Todavía están allí" debemos decir como dijo el ilustrado escritor de otros tiempos.*

"*Todavía están allí, en las cuchillas agrestes de la Patria luchando incansablemente por sacar al país de entre las garras tétricas de los farsigeos, de los mutilados.*

"*Todavía están allí, con la faz ennegrecida por el humo de la pólvora llevando el arma con su incansable brazo hacia la frontera, sitio donde se ocultan "ellos", estrechando mar y mar el círculo de acción..." (*)*

"*Gloria a ellos que al jurar la vez anteponiendo la patria a todo fuchan incansablemente por apartar al país del hondo y oscuro abismo donde la quieren precipitar a esa nada bíjca."*

"*Debemos una palabra de aliento, a esos compatriotas queridos que nos acompañan en la lucha."*

"*Andemos, pues, al frente, mano de hierro y la victoria será del pueblo, la victoria será nuestra."*

Gacetillas, pág. 2º: "*Sigue agravándose día a día la enfermedad que aqueja al redactor de este periódico. Según el diagnóstico del inteligente facultativo, Roberto el Diablo, la enfermedad es VASCOSILLITIS. Es preciso que los suscriptores de esta hoja concurran para su pronta mejoría."*

"*El vasco Idiarte todavía sigue en la presidencia de la República."*

Literarias, pág. 2:
"*Cuando partía ansioso de honra*
(y gloria
a los crueles campos de matanza
No pretendía a los bordes de mi lanza
grabar mi nombre en la eternal
(historia.
Qué sólo me alentaba la esperanza
de reinar para siempre en la memoria!
Juan el Tano.

Anuncios, págs. 3 y 4: "¡OJO! PROFESORES DE IDIOMAS" ¡OJO! Enseña con especialidad el napolitano. Ocurrir á Juan el Tano."

¡OJO! ¡OJO! CABALLO OVERO. Pura Sangre. ¡OJO! ¡OJO! alerta pichincheros! Se vende. Ocurrir a Roberto el Diablo, Calle 4º fogón. 1-29-3º"

"¡OJO! ¡OJO! SE PRECISA ¡OJO! ¡OJO! Un presidente para la República Oriental. Es difícil que se presente sin buenas recomendaciones. Ocurrir á esta imprenta. 1-29-3."

EL FLOJO NACE

El conocimiento de estos manuscritos de Sánchez significa una revisión o la curiosidad de los lectores; en algún sentido resultan pintorescos. Pero su lectura es seguramente más breve que la de cualquiera de los que para Sánchez la redacción de **El Combate**, y no sólo por que provocara las iras del gobierno que asegura que el artículo llegó a manos de las autoridades), sino porque con la misma facilidad con que Sánchez procuró denigrar a Idiarte Borda, procuró reírse o hacer reír a los demás a costa del oficialismo imperante, insinuó u obtuvo una gracia parecida al juzgar la conducta del superior de la división que integraba: J. Francisco Mena. El hecho es de alguna manera previsible, ya que cuando Sánchez se despoja de cierto énfasis retórico o discursivo para defender la causa nacionalista, cuando sus frases y sus expresiones su desagrado por la empresa en la que participa. Había de "fregar" a Mena constantemente y con alguna insistencia la palabra "**herejía**", se refiere "**a los crueles campos de matanza**", se vuelve más grácil o de lo contrario le debe suponer. En toda evidencia, su actitud no es común ni habitual en el medio revolucionario, está narrada por cierta independencia que explica la sospecha inicial de los blancos acerca de su verdadera identidad política, y la misma lealtad o rebeldía que provocó maledicados fastidios en la Junta Económico Administrativa de Minas, lo condujo a pedir autorización para arriesgarse, a ser audaz, a atacar a Mena desde las páginas de **El Combate**. Ese riesgo al parecer no se hizo esperar, y después de algunas discusiones tormentosas, Sánchez debió aparecer del movimiento, pasó a Brasil, estuvo en Montevideo donde se vinculó al **Centro Internacional de Estudios Sociales** y vio representar su primera obra (al vez **Los Ladrones**), se fue a Rosario, y un día de setiembre de 1900 empezó a publicar con el seudónimo de **Jack the Ripper** de **Luciano Stein**) sus **Cartas de un flojo**. Allí enjuicia la revolución del noventa y siete y escribe: "**...pocos después pisábamos las cuchillas de la patria (...) y nos entregábamos a matar gente, a carnear vacas y destruir haciendas, alambrados, puentes, telégrafos y vías férreas, en nombre de nuestros hollados derechos, con tan patriótico ardor, que en ocho meses de correrías no dejamos hereja en perspectiva ni por proyectar**".

El Combate tiene especial significación en este sentido. Marca el tránsito de una experiencia revolucionaria que para Sánchez significó rebelarse contra las tutelas partidarias, contra las divisas que prestigiaban el estribillo y la furia, contra la desidia, la inadaptación o el coraje inútil del criollo, hasta culminar en una de las teorías anárquicas que informaba el espíritu de esos años en las ciudades del Plata. Hay muchos puntos de interés además: en todo lo que tiene de divertido y fácil esa hoja, con sus tosquedades o torpezas de expresión, con sus párrafos nunca trabajados, con sus errores de sintaxis, con su humorismo ingenuo o, simplemente injurioso, trasluce el sentido de un compromiso (más intuído que pensado) del hombre en la acción, de una necesidad casi impostergable que vuelca a Sánchez a su alrededor, a lo inmediato y por debajo de la trivialidad o la simpleza que en primera apariencia se infiere de los textos. Asimismo ilustran sobre el carácter de Sánchez, coincidiendo con el testimonio de quienes lo conocieron en su juventud y lo presentan como un muchachón festivo y burlón, provocativo y adolescente. En la perspectiva, estos borradores tienen el valor de un tanteo y de una inquietud que busca encontrarse, cabe entenderlos modestamente como el material inacabado y preparatorio de Sánchez definitivo, permanente, menos risueño, concentrado o dolorido por momentos aunque sin quejas, abstraído y nocturno en las largas caminatas por el suburbio porteño, vuelto afanosamente hacia su obra con un tic torturado, una agria necesidad de decirse en la gravedad de sus conflictos dramáticos mejores.

TABARE J. DI PAULA

(*) Son frecuentes en los textos de Sánchez los errores de expresión e incluso la falta de ilación entre una frase y otra. Aquí escribe, quizá por prisa, inconscientemente, "**ciudano**" por "**ciudadano**". Más adelante dirá "**ocurrir**" por "**concurrir**".

(**) El original se halla destruido en esta parte. Debe aclararse además que la lectura del capítulo de novela que incluye la primera página de **El Combate** (Un alma y un corazón) se casi indescifrable.

NOTA: El cronista agradece la gentileza y solicitud de los señores Adrián González Correa y Héctor Escuder Iriondo por haber facilitado su tarea, autorizando la consulta y la reproducción de estos textos inéditos de Sánchez. Conviene puntualizar que por las condiciones imprecisables en que se halla el documento la casi imposible obtener su reproducción fascsimilar.

LIBRERIA SUREÑA

Nuestra Selección

GASTON BOUTHOUL	Traité de Sociologie.
CH. DE L'ANDELYN	Histoire Universelle (des origines a nos jours).
JONAS LIED	Pionnier en Sibérie.
W. K. G. GUTHRIE	Les Grecs et Leurs Dieux.
Z. MAYANI	Les Hyksos et Le Monde de la Bible.
M. POHLENZ	La Liberté Grecque.
CHARLES CAMPROUX	Histoire de la Littérature Occitane.

Cuadros Modernos — Envíos Contra Reembolso

S. A. PRODUCTORA ARTISTICA SUREÑA

Palacio Salvo-Subsuelo Teléfono 9 05 27